

Serenata de Campanet

Per a cor de veus mixtes i piano
Para coro de voces mixtas y piano
For mixed voices and piano
Pour chœur mixte et piano
Für gemischten Chor und Klavier

Música

Bryan Barnes

Text

Bartomeu Rosselló-Pòrcel

Serenata de Campanet (per a cor de veus mixtes) i piano

1a edició: desembre 2004

© **Bryan Barnes**

© **DINSIC Publicacions Musicals, S.L.**
Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona

Correcció lingüísticomusical: Isabel Espona

Disseny coberta: Ludovica Mosca, *Esclat*, (A.S.P.)

Maquetació: DINSIC GRÀFIC

Imprès a: Copisteria Miracle

Rector Ubach, 6-10, 08021-Barcelona

Dipòsit legal: B-49.233-2004

ISMN: M-69210-119-2

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresa la reprografia i el tractament informàtic, així com també la distribució d'exemplars mitjançant lloguer i préstec, resten rigorosament prohibides sense l'autorització escrita de l'editor o entitat autoritzada, i estaran sotmeses a les sancions establertes per la llei.

Distribueix: DINSIC Distribucions Musicals, S.L.
Santa Anna, 10, E 3a - 08002 Barcelona
Telf.93-318.06.05 - Fax 93-412.05.01
e-mail: dinsic@dinsic.com
www.dinsic.com - www.dinsic.es

La *Serenata De Campanet* és un arranjament de tres poemes del poeta mallorquí Bartomeu Rosselló-Pòrcel encarregat per la Primavera Musical de Campanet.

Estic molt agraït a Bartomeu Barceló per haver tingut la valentia i l'entusiasme d'iniciar aquest projecte (paraules catalanes amb harmonies en anglès!). Em va fer fixar en els poemes de Bartomeu Rosselló-Pòrcel. També estic agraït a Fanny Mari, qui va traduir els poemes per a mi. Sense el seu ajut, la meua comesa no s'hagués dut a terme.

Quan un compositor treballa amb un poema que d'alguna manera és irregular en estructura i ric en imatges, encara que estigui escrit en la llengua materna del compositor, existeixen problemes. Sovint, el que es considera una estructura perfectament acceptable en termes poètics no es pot traslladar fàcilment a una composició musical. S'han de fer modificacions per aconseguir una estructura acceptable en termes musicals. I l'estructura musical és primordial perquè la composició surti bé en una representació en directe. Si cal, s'ha d'adaptar el poema. Per exemple, una repetició en música és molt important, mentre que en poesia es pot obtenir el mateix resultat d'una altra manera. El català, amb els seus matisos i dobles sentits, ha representat un gran desafiament per a mi...

Vaig llegir tots els poemes (amb el meu limitadíssim català!) i vaig triar-ne tres que s'ajusten a un format simfònic (ràpid / lent / ràpid; estimulant / meditabund / alegre; "meravellósament" / "pereza" / "volem"). Aquestes tres últimes paraules en la meua opinió resumeixen l'esperit de cada poema. Existeixen altres paraules als poemes que he il·luminat per recolzar-les i contrastar-les amb el to essencial de la paraula en qüestió, de la paraula escollida.

L'estrena absoluta tingué lloc el 14 de juny de 2003 a l'església parroquial de Campanet, i fou interpretada pel *Quartet Innsbruck* acompanyat amb piano: Fanni Mari (soprano), Marisa Roca (contralt), Jaume Roca, (tenor) Peter M. Hanley (baix), Marta Pujol (piano).

Aquesta edició ha estat revisada perquè pugui ser interpretada per formacions corals.

La *Serenata De Campanet* es un arreglo de tres poemas del poeta mallorquín Bartomeu Rosselló-Pòrcel encargado por la Primavera Musical de Campanet.

Le estoy muy agradecido a Bartomeu Barceló por haber tenido la valentía y el entusiasmo de iniciar este proyecto (¡palabras catalanas con armonías en inglés!). Hizo que me fijara en los poemas de Bartomeu Rosselló-Pòrcel. También le estoy agradecido a Fanny Mari, quien tradujo los poemas para mí. Sin su ayuda, mi cometido no hubiera tenido lugar.

Cuando un compositor trabaja con un poema que de alguna forma es irregular en estructura y rico en imágenes, aunque esté escrito en la lengua materna del compositor, existen problemas. A menudo, lo que se considera una estructura perfectamente aceptable en términos poéticos no se puede trasladar fácilmente a una composición musical. Deben realizarse modificaciones para conseguir una estructura aceptable en términos musicales. Y la estructura musical es primordial para que la composición salga bien en una representación en directo. En caso de que sea necesario, hay que adaptar el poema. Por ejemplo, una repetición en música es muy importante, mientras que en poesía se puede obtener el mismo resultado de otra manera. El catalán, con sus matices y dobles sentidos, ha representado un gran desafío para mí...

Leí todos los poemas (¡con mi limitadísimo catalán!) y escogí tres que se ajustan a un formato sinfónico (rápido / lento / rápido; estimulante / meditabundo / alegre; "meravillosamente" / "pereza" / "volem"). Estas tres palabras (maravillosamente / pereza / volamos) en mi opinión resumen el espíritu de cada poema. Existen otras palabras en los poemas que he iluminado para apoyarlas y contrastarlas con el tono esencial de la palabra en cuestión, de la palabra escogida.

El estreno absoluto tuvo lugar el día 14 de junio de 2003 en la iglesia parroquial de Campanet, y fue interpretada por el *Quartet Innsbruck* con acompañamiento de piano: Fanni Mari (soprano), Marisa Roca (contralto), Jaume Roca (tenor), Peter M. Hanley (bajo), Marta Pujol (piano)

La presente edición ha sido revisada para que pueda ser interpretada por formaciones corales.

The Serenata De Campanet is a setting of 3 poems by the Mallorcan poet, Bartomeu Rosselló-Pòrcel. It has been commissioned by the organisation of the Primavera Musical de Campanet.

I am very grateful to Bartomeu Barceló who had the courage and enthusiasm to initiate this project (Catalan words with English harmonies!). He brought my attention to the poems of Bartomeu Rosselló-Pòrcel. I am also grateful to Fanny Mari who translated the poems for me. Without their help my task would have been impossible.

As a composer, when one sets a poem which is in any way irregular in shape and rich in imagery, even in one's own language, there are problems. Often, what is a perfectly acceptable shape in poetic terms does not transcribe itself easily into a musical composition. There have to be modifications to provide a structure which is acceptable in musical terms. And the musical shape is paramount, if the composition is to succeed in a live performance. The poem has to be adapted, if necessary. For example a repeat in music is very important, whereas in poetry the same result can be achieved by other means. Catalan, with its own nuances and double meanings, has given me a real challenge...

I read through the poems (with my very limited Catalan!), and chose 3 which would fit into a symphonic format –fast/slow/fast - exhilarating/pensive/jolly – “meravellosament” / “peresa” / “volem”). Those 3 words –marvellously/laziness/ we fly– sum up the soul of each poem for me. There are other words in each poem which I have illuminated to give support and contrast with the core mood of the one, chosen word.

It was given its first performance on 14 June 2003 in the parish church in Campanet by the INNSBRUCK QUARTET plus piano: Fanni Mari, (soprano), Marisa Roca (contralto), Jaume Roca (tenor), Peter M. Hanley (bass), Marta Pujol, piano

This is a revised edition, and it can be performed by choir groups.

Bryan Barnes

Serenata de Campanet

per a Bartomeu J. Barceló

1. Madrigal

Bryan Barnes

Text: Bartomeu Rosselló-Pòrcel

Animato ♩ = 66

Soprano

Alt

Tenor

Baix

Piano

f Me-ra-ve-llo-sa-ment,—

f Me-ra-ve-llo - sa-ment,

f Me-ra-ve-llo - sa-ment,

f Me-ra-ve-llo-sa-ment,—

Fotocopiar les partitures és il·legal • MV-31

4

me-ra-ve-llo-sa-ment— ha nat— a-vui el di-a.—

me-ra-ve-llo - sa-ment ha nat— a-vui el di-a.—

me-ra-ve-llo - sa-ment ha nat— a-vui el di-a.—

me-ra-ve-llo-sa-ment— ha nat— a-vui el di-a.—

4

2. Oh peresa de l'aire

Bryan Barnes

Text: Bartomeu Rosselló-Pòrcel

Soprano

Alt

Tenor

Baix

Piano

p

Reo. _____ Reo. _____ Reo. _____ Reo. _____ Reo. _____

6

p Oh pe - re - sa de l'ai - re, — Oh pe -

p Oh pe - re - sa de l'ai - re, — Oh pe -

p Oh pe - re - sa de l'ai - re, — Oh pe -

p Oh pe - re - sa de l'ai - re, — Oh pe -

6

3. Vestits de llum i somni

Bryan Barnes

Text: Bartomeu Rosselló-Pòrcel

Soprano

Alt

Tenor

Baix

Piano

Ves-tits, ves-tits de llum i som-ni vo-lem en u-na dan-

Ves-tits, ves-tits de llum i som-ni vo-lem en u-na dan-

Ves-tits, ves-tits de llum i som-ni vo-lem en u-na dan-

Ves-tits, ves-tits de llum i som-ni vo-lem en u-na dan-